

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2017

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 14, № 4

ЗЧМД

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 31

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- Махабхарата. Книга XII «Шантипарва» («Книга об умиротворении»). Главы 1–7.  
Предисловие, перевод с санскрита, комментарии *С.Л. Невелевой* **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- В.М. Рыбаков.* Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае.  
Часть 2. Водный транспорт, обиход и выезд, хищение державных предметов, порча и потеря **23**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- И.Н. Медведская, М.А.-К. Дандамаев.* Мидия и мидийцы в клинописных источниках:  
имена и события **36**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.* Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН.  
Часть 2. Материалы к изданию трудов А.И. Вострикова и Ф.И. Щербатского **48**

- М.И. Тубянский.* Буддийская тантрическая традиция в Индии. Предисловие, публикация,  
комментарии *Е.П. Островской* **61**

- Письмо из Монголии А.М. Позднеева. Предисловие, публикация,  
примечания *Т.В. Ермаковой* **79**

- В.В. Емельянов.* Неопубликованные работы В.К. Шилейко **89**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. Иоаннесян.* Ежегодная иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина  
(Санкт-Петербург, 17 февраля 2017 г.) **111**

- О.М. Чуякова.* Фрейманские чтения–2017 (Санкт-Петербург, 24 мая 2017 г.) **117**

- Т.В. Ермакова.* Городская конференция «Актуальные проблемы  
буддологических исследований-3» (Санкт-Петербург, 14 июня 2017 г.) **122**

- Л.И. Крякина.* VII Международный научно-практический семинар «Лики памяти.  
Новейшие технологии сохранения и восстановления рукописного и печатного наследия»  
(Ереван, Матенадаран, 26–29 сентября 2017 г.) **125**

### РЕЦЕНЗИИ

- Zare Yusupova.* The Kurdish Dialect Gorani. A Grammatical Description. — Saarbrücken:  
Lambert Academic Publishing, 2017. — 134 p. (*Ю.А. Иоаннесян*) **131**

- Штейнер Е.С.* Манга Хокусая: энциклопедия старой японской жизни в картинках.  
Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2016. — 4 тт. — 1 т.:  
Вступление, комментарии, указатели, 218 с.; 2–4 тт.: иллюстрации, без пагинации  
(*А.А. Долин*) **134**

### ИНДЕКС ППВ

- Т.А. Пан.* Содержание журнала «Письменные памятники Востока».  
№ 2 (вып. 21), 2014 — Том 14, № 3 (вып. 30), 2017 **139**

### IN MEMORIAM

- Дандамаев Магомед Абдул-Кадырович (*И.Н. Медведская*) **150**

На четвертой сторонке обложки:  
Миниатюра из персидского альбома XVII–XVIII вв., коллекция ИВР РАН, шифр Е 28.

Рецензия на книгу:

**Штейнер Е.С. Манга Хокусая:  
энциклопедия старой японской жизни  
в картинках**

(エブゲニー・スタイナー. 傳神開手北齋漫畫・全編). —

СПб.: Петербургское Востоковедение, 2016. — 4 тт. — 1 т.: Вступление, комментарии, указатели, 218 с.; 2–4 тт.: иллюстрации, без пагинации. — ISBN: 978-5-85803-492-6

А.А. Долин

Международный университет Акита (Япония)

Ключевые слова: Хокусай, манга, Япония, энциклопедия.

Статья поступила в редакцию 27.07.2017.

Долин Александр Аркадьевич, профессор японской литературы и сравнительной культурологии Международного университета Акита; С-201, 194-6, Окуцубакидай, Адза, Цубакигава, ЮВА, г. Акита, 010-1211, Япония (akitadol@gmail.com).

© Долин А.А., 2017

Начну с воспоминаний: в начале 80-х годов прошлого века, готовя к публикации книгу о воинских искусствах Китая и Японии, я благоговейно листал в библиотечных хранилищах старые японские издания «Манга Хокусая» в поисках иллюстраций. Это был по тем временам чуть ли не единственный аутентичный источник информации по теме — и десятки рисунков из «Манга» украсили мою монографию. Но в том же источнике можно было найти удивительно точные и подробные картинки из жизни актеров и танцовщиц, монахов и уличных комедиантов, купцов и самураев, а также тщательно проработанные изображения атрибутов их повседневного быта. Разумеется, не ушли от пристального взгляда Хокусая звери и птицы, рыбы, моллюски и насекомые, деревья, травы и цветы — весь благословенный мир живой природы, которой и по сей день столь богаты Японские острова. Там были также герои китайских и японских мифов, даосские, синтоистские и буддийские божества, персонажи популярных конфуцианских книг, проповедующих принципы высокой морали, поэты и писатели древности, а рядом с ними — девы веселья и завсегдаита «кварталов любви». Высокая книжная культура страны переплеталась и смешивалась в причудливом калейдоскопе с разнообразными «низкими» субкультурами.

Тогда мне казалось, что никакому исследователю, будь он хоть семи пядей во лбу, не под силу охватить эти тысячи скетчей, расположенных в загадочном порядке, а может быть, и без всякого заданного порядка. Время показало, насколько серьезно я заблуждался.

Четыре тома штейнеровской «Манга Хокусая» представляют собой уникальное раритетное, стилизованное под классическую японскую книгу издание, где три тома вмещают каждый по пять выпусков рисунков мастера (всего при жизни Хокусая вышло двенадцать, а посмертно — еще три), а четвертый, точнее, первый — подробнейшие и прелюбопытные комментарии к ним, сделанные исследователем. Издательству «Петербургское востоковедение» и лично Ольге Трофимовой пришлось потратить немало сил и времени на художественное оформление этих альбомов и примыкающей к ним монографии. Надо отдать должное издателям: давно уже в отечественном японоведении не было столь грандиозных и столь безукоризненно выполненных проектов. Уникальный дизайн (Татьяна Богданова), воспроизводящий брошюровку старинных японских книг вплоть до ручной прошивки, превратил все печатные экземпляры книги в редкие артефакты.

Однако истинная ценность российского издания «Манга Хокусая» заключена, разумеется, не во внешнем оформлении томов, а в скрупулезном анализе рисунков, многие из которых оставались до недавних пор загадкой или трактовались как безликие наброски, не имеющие под собой ни исторической, ни литературной, ни религиозной основы.

А между тем имя Хокусая давно уже стало знаковым в истории культурных связей между Японией и Западом. Будучи, несомненно, одним из популярнейших мастеров кисти у себя на родине, Хокусай волею судеб оказался еще и тотемным покровителем французского импрессионизма: это его рисунки первыми попали в руки молодых художников, свершивших революцию в искусстве. С начала славной эпохи, ознаменованной распространением в западном мире моды на *Japonisme*, и до наших дней интерес к творчеству Хокусая в Европе и Америке никогда не ослабевал, подогреваемый публикациями новых альбомов. При всем том японский виртуоз кисти так и не был до конца понят исследователями: горы его гравюр и рисунков оставались айсбергами, по верхушкам которых с переменным успехом время от времени прогуливались искусствоведы и ученые-ориенталисты.

Что касается «Манга», этого объемистого собрания рисунков, эскизов и скетчей, которые Хокусай использовал как творческую лабораторию и повседневный практикум, то уже само невероятное количество зарисовок этого многотомного собрания и туманность семантического наполнения многих персонажей служили препятствием для их серьезного и всестороннего анализа. Разумеется, попыток проникновения в таинственный мир Хокусая было немало, в том числе и в последние десятилетия. Однако даже такие серьезные работы, как книга Дж.Р. Хиллиэра «Хокусай» (1955) и Т.Т. Боуи «Рисунки Хокусая» (1964), более всего ассоциируются с известной притчей о слепцах, которые пытаются дать определение слону, ощупывая разные части его исполинского тела.

К числу наиболее любопытных работ текущего столетия можно отнести коллективную монографию по творчеству мастера «Хокусай» под редакцией Джона Карпентера (2005), а также авторские монографии «Хокусай — первый мастер манга» Жослин Букийяр и Альбера Марке (2007), «Утраченная манга Хокусая» (2012) и «Хокусай» (2015) Сары Томпсон. При этом, как справедливо отмечает Евгений Штейнер, большинство исследователей даже не пытались разгадать принципы композиции «Манга», предпочитая давать как отдельные подборки, так и полное собрание рисунков мастера в своей собственной компоновке. Действительно, например, редколлегия наиболее популярного недавнего полного собрания «Манга» издательства «Сэйгэн-

ся» (2011) произвольно разбила все рисунки на три группы по трем томам, игнорируя первоначальную структуру пятнадцати книг Хокусая. Такой подход, очевидно, противоречит изначальному замыслу и самого мастера, и его первых редакторов, дизайнеров книг, о роли которых нам настойчиво напоминает автор в начале аналитического раздела своего исследования.

Многолетний систематичный труд по обработке источников позволил Е.С. Штейнеру последовательно декодировать все вошедшие в «Манга» рисунки, помещая их в культурный контекст эпохи и выявляя многослойные аллюзивные связи, которые ранее были доступны лишь современникам художника, интеллектуалам-бундзин, тонким знатокам и ценителям отечественного японского и китайского искусства и литературы. Список использованной литературы дает лишь приблизительное представление о том колоссальном объеме изученного материала, который предоставил автору возможность описать в мельчайших деталях самые различные стороны японской культуры, глубоко укорененной в китайской традиции.

Научная монография, посвященная творчеству Кацусики Хокусая и составляющая первый том издания «Манга», начинается с рассмотрения опытов предшественников, сравнительного анализа достижений и просчетов западных и японских ученых. Как следует из этого обзора, общим дефектом хокусаеведов оставалось стремление представить «Манга» как художественный феномен вне исторического процесса, неспособность проследить его истоки, а также установить принципы композиции разрозненных рисунков в формате страниц, циклов и книг-выпусков. Е. Штейнер в своей работе тщательно прослеживает всю традицию пособий по рисованию и компендиумов зарисовок, существовавшую в средневековом Китае и Японии, убедительно показывая, что Хокусай воспринял весь многовековой опыт билингвистичной художественной элиты страны, развивая и обогащая сложившиеся ранее каноны «всевозможных зарисовок» манга. При этом совершенно очевидно, что из китайских корней манга на японской почве произросло самобытное направление изобразительного искусства, плодами которого ныне наслаждаются любители аниме и комиксов во всем мире. Основные черты этого направления сформулировал сам Хокусай и его друзья-литераторы в любовно переведенных Штейнером экспрессивных вступлениях к выпускам.

Понимание явного и скрытого смысла рисунков манга содержит ключ к постижению всего комплекса и отдельных его частей. Для того чтобы расшифровать сотни и сотни зарисовок, мало что говорящих нашим современникам, надо было прежде углубиться в недра японской и китайской культуры, изучить колоссальный объем информации о богах, героях, правителях, подвижниках, просветителях, а также о нравах и обычаях, праздниках и буднях старой Японии. Масштабы многослойного научного комментария поистине поразительны. Возьмем наугад растолкование рисунков на одной части страницы 10г второго выпуска хокусаевой «Манга»:

*В нижнем ряду представлены маски **Отобидэ** (大とびで, 大飛出, букв.: «Большой вылетающий»), ухмыляющегося безрогого демона. Этот персонаж может быть привидением обиженного покойника, и в этом качестве он не вполне отрицательный герой. Вероятнее всего, эта маска была специально сделана для пьесы «Райдэн» об оболганном поэте Сугаваре Митидзанэ, который превратился в бога громовика и пытался спалить императорский дворец. Маска использовалась также для изображения бога-лисы в пьесе «Кокадзи» и иных божеств в пьесах «Арасияма» и «Камо».*

Слева от *Отобидэ* — *Ясэотоко* 瘦男 (мужской вариант Ясэонны), изможденный страстями ревнивец. В этом качестве маску использовали в пьесе «*Каёи Комати*» для роли Фукакусэ Сёсё, несостоявшегося любовника, замученного жестокой красавицей Оно-но Комати. Кроме того, маску надевали, когда требовалось изобразить страдания души в аду, например: охотника в «*Утё*» или рыбака в «*Акоги*» (оба обвинялись в совершении преступления — нарушении буддийского запрета на убийство живых существ). Завершает разворот счастливая чета долгожителей *Дзё* и *Уба*, героев самой первой пьесы *Нё* «*Окина*», а также «*Такасаго*» и др. (т. 1, с. 58).

Плотность культурологической информации в этом маленьком отрывке текста необычайно высока. В нем содержатся сведения об использовании масок в театре Но, о восьми пьесах этого театра, о популярных типажах фольклора, о нескольких театральных персонажах и способах их интерпретации. И все это — не более чем пояснение к паре фрагментарных рисунков.

Комментарий, разрастающийся вглубь и вширь, в недра культурных слоев — характерная особенность настоящего академического исследования. И этот подробный комментарий, изложенный хорошим литературным языком, превращается в увлекательное чтение (хотя том с комментарием приходится открывать параллельно с томом хокусаевых рисунков).

Именно такое постраничное «углубленное растолкование» работ японского мастера позволило Е.С. Штейнеру в конце концов определить загадочный принцип авторской композиции «Манга», выявляя ее в отдельных страницах и законченных циклах. Причем можно с уверенностью сказать, что, если бы ученый ранее не был хорошо знаком с законами построения коллективных «стихов-цепочек» *рэнга*, а также японских эссе в стиле *дзуйхицу* («следуя за кистью»), открытие могло бы не состояться. Ведь именно этот принцип ассоциативной связи по самым внешне неожиданным признакам и постепенного перехода к смежным темам и образам на протяжении нескольких столетий доминировал в японской поэтике, определяя сложную многоступенчатую композицию коллективных «стихов-цепочек» и отчасти находя применение в разрозненных записках-*дзуйхицу*.

Подробнейший комментарий дополнен четырнадцатью(!) основательными указателями, позволяющими быстро и уверенно ориентироваться в издании: указатели имеющихся в «Манга» японских персонажей, китайских персонажей, китайских имен в японской транслитерации, растений, животных, оружия, одежды и утвари... Именно этот обширный научный аппарат, дающий специалисту и заинтересованному читателю оперативный доступ к художественному материалу, превращает русскоязычную «Манга Хокусая» в настоящую энциклопедию японской жизни. Украшает и обогащает работу также присутствие аутентичной иероглифики, которой обозначены все имена и названия как в указателях, так и в основном тексте — довольно редкое явление в отечественном и западном японоведении.

Сказать, что выход «Манга Хокусая» на русском языке с комментарием и великолепным искусствоведческим анализом материала стал важным вкладом в изучение японской культуры, было бы явным преуменьшением значения этого события. Издание «Манга», предпринятое профессором Штейнером, уникальное по информативности, академической корректности и эстетическому дизайну, долго будет оставаться примером истинно научного подхода к художественному наследию восточных мастеров.

Review of the book:

**Evgeny Steiner.**

***Hokusai Manga: The Encyclopaedia of Old Japanese Life in Pictures***

(エブゲニー・スタイナー. 傳神開手北齋漫畫・全編).

Full Publication with Introduction, Translation and Commentaries. St. Petersburg: Centre for Oriental Studies Publishers, 2016. 4 vols. ISBN 978-5-85803-492-6

(Pis'mennye pamyatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 4 (issue 31), pp. 134–138)

Received 27.07.2017.

Alexander A. Dolin

C-201, 194-6, Okutsubakidai, Aza, Tsubakigawa, Yuwa, Akita city, 010–1211, Japan.

Key words: Hokusai, manga, Japan, encyclopedia.

About the author:

Alexander A. Dolin, Professor Akita International University (akitadol@gmail.com).